

Pfui rufe ich über das Leben des Mannes, der, wenn er seinen Freunden, die ihm einen Dienst erwiesen, es nicht vergilt, der Meinung ist, er lebe.

धिगिधत्तान्कमिनिर्विशेषवपुषः स्फूर्जन्महसिद्वयो
निष्पन्दीकृतशक्तयो ऽपि यतयः कारागृहेष्वासते ।
तं विद्वांसमिह स्तुमः कर्पुटीभिन्नान्नशक्ते ऽपि वा
बालावक्त्रसरोजिनीमधुनि वा यस्याविशेषो रसः ॥ ४२६५ ॥

Pfui, pfui rufe ich über diese, die sich in Nichts von Würmern unterscheiden: obgleich die grossen Zauberkräfte laut in ihnen zucken und ihre Ruhe unbeweglich geworden ist, wohnen fromme Bettler dennoch in Gefängnissen. Den Weisen loben wir hier, der gleichen Geschmack findet an erbetteltem Reise und Gemüse, die er in der hohlen Hand hält, und an dem Honig des Antlitzlotusses eines Weibes.

धीर्धैर्यादिप्रकर्षेण येनोपक्रियते नृपः ।
प्राप्नोदयः स तेनैव शङ्क्यं वेत्त्युपकारिणम् ॥ ४२६६ ॥

Weil man einem Fürsten nur durch einen hohen Grad von Einsicht, Muth und andere Vorzüge Dienste erweist, darum hält er, wenn er zu seinem Glück gelangt ist, seine Wohlthäter für gefährlich.

धूमाद्वाढमलीमसाच्छुचि पयः सूते घनस्योद्गमो
लोहस्यातिशितस्य ज्ञातिरचलात्कुण्ठाश्ममालामयात् ।
किं चात्यन्तजडाज्जलाद्भुतिमतो ज्वालाघ्नस्योद्गमो
जन्मावध्यनुकारिणो न महतां सत्यं स्वभावाः क्वचित् ॥ ४२६७ ॥

Das Aufziehen einer Wolke erzeugt aus überaus schmutzigem Rauche (dem sie selbst ihren Ursprung verdankt) reines Wasser; sehr scharfes Eisen kommt aus einem Berge, der aus einer langen Reihe stumpfer Steine gebildet ist; so entsteht auch das leuchtende Feuer aus dem gar kalten Wasser: die Natur Vorzüglicher richtet sich fürwahr nicht nach den Grenzen der Herkunft.

धूमायन्ते व्यपेतानि ज्वलन्ति संहृतानि च ।
धृतराष्ट्रेऽल्मुकानीव ज्ञातयो भरतर्षभ ॥ ४२६८ ॥

Blutsverwandte sind, o Dhritarâschtra, Bester der Bharatiden, wie die Feuerbränder: sind sie getrennt, so rauchen sie; sind sie vereint, so flammen sie.

4265) ÇĀNTIÇ. 4, 10 bei HAEB. 426. NITISAMK. 83. a. धिक् धिक् HAEB. und NITIS., die Tüb. Hdschr. wie wir; निविशेष und स्फूर्जन् HAEB. b. च तमः st. यतयः HAEB. d. वशः st. रसः HAEB.

4266) RĀGA-TAR. 3, 314 Tr. 316 ed. Calc.

4267) RĀGA-TAR. 4, 41. b. शितस्य unsere Verbesserung für सितस्य.

4268) MBH. 3, 1319. 2468. Schol. zu PRAB. 82, Çl. 1. a. धूमायन्ति. b. ज्वलन्ति; संहृतानि ज्वलन्ति च Schol. zu PRAB. c. उत्तमुकानीव भाति स्म Schol. zu PRAB.